

SENSIBILIZACIÓN A LA LITERATURA FRANCÓFONA PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA CULTURAL EN FRANCÉS

AWARENESS OF FRANCOPHONE LITERATURE FOR THE DEVELOPMENT OF CULTURAL COMPETENCE IN FRENCH

Urbina Silva, Evelyn Jeannette*
Universidad de Los Andes, Trujillo
Venezuela

Resumen

En las últimas décadas, las metodologías de enseñanza de idiomas han centrado su interés en la integración de la competencia cultural como componente indisoluble de la competencia comunicativa (Byram, 1997; Puren, 2011; Zarate, 2003). En este sentido, el propósito del presente trabajo es describir el rol de la literatura francófona en el desarrollo de la competencia cultural desde los niveles iniciales (A1) de la carrera de Educación mención Lenguas Extranjeras (LE) de la Universidad de Los Andes, Núcleo “Rafael Rangel” (ULA-NURR), haciendo una aproximación desde la unidad curricular Francés 1. Para tal fin, se presenta una revisión documental acerca del lugar ocupado por la cultura en la formación de los futuros docentes de LE. Seguidamente, se muestra una reflexión sobre los contenidos y recursos didácticos para incorporar la literatura francófona, visto desde la perspectiva orientada a la acción propuesta por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001). Finalmente, se destaca la importancia de promover el desarrollo de la competencia cultural desde los primeros niveles del aprendizaje del idioma.

Palabras clave: Cultura, Literatura, Competencias.

Abstract

In recent decades, language teaching methodologies have focused on the integration of cultural competence as an inseparable component of communicative competence (Byram, 1997; Puren, 2011; Zarate, 2003). In this regard, the purpose of this paper is to describe the role of Francophone literature in the development of cultural skills from the initial levels (A1) of the Education program with a specialization in Foreign Languages (FL) at the University of Los Andes (ULA-NURR), approaching the subject matter French 1. To this end, a documentary review is presented on the role of culture in the training of future FL teachers. Next, a reflection is presented on the contents and teaching resources for incorporating Francophone literature, seen from the action-oriented perspective proposed by the Common European Framework of Reference for Languages (Council of Europe, 2001). Finally, the importance of promoting the development of cultural competence from the earliest stages of language learning is highlighted.

Keywords: Culture, Literature, Competencies.

MSc. Evelyn Jeannette Urbina Silva. Profesora de Francés, Asociado. Universidad de Los Andes, Núcleo Universitario “Rafael Rangel”. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-8449-6571> / Correo: evelyn3324@gmail.com

Finalizado: Trujillo, Septiembre-2024 / **Revisado:** Septiembre-2024 / **Aceptado:** Octubre-2024

Introducción

La Francofonía es ese humanismo integral que se va tejiendo alrededor del mundo.
Léopold Sédar Senghor

Repensar la enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el contexto actual se hace cada vez más necesario, al considerar los avances científicos y tecnológicos, cuya influencia directa se materializa en todos niveles y modalidades del sistema educativo. Aunado a la innovación, se presenta también una serie de cambios en los procesos de adaptación producto de la acelerada migración que se vive en nuestro continente, los cuales representan grandes desafíos en la sociedad.

Este escenario tiene como denominador común el intercambio cultural, la comunicación (presencial y virtual), y de este modo la actualización de contenidos y prácticas pedagógicas, entendiéndose que la educación como proceso complejo siempre busca la formación de ciudadanos de manera integral, con habilidades sociales que los capacitan para desenvolverse eficazmente en diferentes situaciones. En este sentido, la literatura ocupa un lugar preponderante en el proceso de adquisición de competencias tanto en la lengua materna como en una nueva lengua, ya que forma parte de la riqueza cultural y es un medio para acceder a diferentes maneras de leer el mundo.

Ahora bien, dentro del campo de la enseñanza de los idiomas, en particular del Francés como Lenguas Extranjera (FLE), la literatura constituye un documento auténtico para fortalecer el conocimiento lingüístico y cultural, convirtiéndose en un puente para entrar en el mundo francófono. De este modo se viene promoviendo la *Francofonía*, entendida como el colectivo de personas, comunidades y organizaciones que tienen en común la lengua francesa, es decir, comprende su estatus en los cinco continentes, ya sea como idioma oficial, o de relaciones diplomáticas, comerciales, turismo, entre otras. Esto representa una gran fortaleza en cuanto a la motivación por aprender dicho

idioma y a conocer las variantes que surgen en términos de acento, vocabulario y expresiones culturales.

Desde el punto de vista estético, el ejercicio de la lectura en FLE va permitir apreciar la belleza en la creación artística del texto en lengua francesa, el cual va cargado de historia, tradiciones, vivencias, sentimientos, costumbres, viajes, gastronomía, etc. Temáticas de interés para quienes se familiarizan con una nueva lengua y buscan además fomentar el pensamiento crítico-reflexivo. Iniciar a los estudiantes de francés al estudio de producciones literarias, permite sensibilizarlos a este universo cultural de manera contextualizada, teniendo acceso a recursos genuinos (poemas, novelas, fábulas, entre otros géneros literarios), con un sentido estético y formativo de la lectura, haciendo análisis e interpretación más allá de aprender reglas gramaticales o fonéticas.

A este respecto, el presente artículo tiene como propósito describir el rol de la literatura francófona en el desarrollo de la competencia cultural desde el nivel básico o nivel A1 correspondiente al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001), haciendo una aproximación desde la unidad curricular Francés 1, perteneciente al plan de estudios de la carrera de Educación mención Lenguas Extranjeras de la Universidad de Los Andes, Núcleo “Rafael Rangel” (ULA-NURR). Para tal fin, se presenta una breve revisión documental acerca del lugar ocupado por la competencia cultural en la formación de los futuros docentes de LE. Seguidamente, se muestra una reflexión sobre los contenidos y recursos didácticos para incorporar la literatura francófona, sustentado en la *perspectiva orientada a la acción*, y el *Modelo complejo para la competencia cultural* propuesto por Puren (2011).

Aproximación al contexto

En América Latina, y particularmente en Venezuela, la movilidad hacia otros países se

ha vuelto más frecuente en los últimos años. Este acelerado proceso migratorio hacia otros territorios se debe a problemas de índole político, económico, social, educativo, entre otros (Pacheco, Lobo y Urbina, 2021). Todo esto ha promovido la búsqueda de nuevas oportunidades de trabajo dentro y fuera del continente, considerando alternativas para acceder a una mejor calidad de vida. Sin embargo, esta movilidad ha implicado cambios significativos de adaptación a otras formas de vida, normas, horarios, clima, incluso variantes del idioma.

En este escenario, la identidad y la búsqueda de reconocimiento dentro de la sociedad tiene un rol determinante, por lo que la educación debe contemplar la sensibilización de los individuos hacia las posibilidades de relacionarse con una cultura extranjera dentro y fuera de su país de origen. Las instituciones de Educación Superior deben atender a estos requerimientos del contexto, considerando hacer ajustes en el perfil de los egresados, quienes deben estar dotados de habilidades para competir en el mercado internacional.

Ahora bien, la interacción cultural puede tener lugar con o sin traslado físico, puesto que gracias a las redes sociales existen grandes posibilidades de comunicación, estudio y trabajo a distancia, así como modalidades híbridas. En lo que se refiere al dominio de uno más idiomas, es ya una competencia imprescindible, por lo que en la formación universitaria, específicamente en la carrera de idiomas, se accede a la diversidad y riqueza cultural que se nos presenta en los textos, partiendo no solo de los manuales de clase con contenido y reglas gramaticales sino a expresiones como la literatura, el cine, la música y el arte respectivamente.

En Venezuela la formación de futuros docentes de LE se lleva a cabo dentro de un contexto homogéneo de lengua materna o L1 español, cuya enseñanza está a cargo en su mayoría de hablantes no nativos de los idiomas que se enseñan, como es el caso

concreto del inglés y francés. De esta manera, es necesario integrar el componente cultural en la formación continua de los profesores, ya que el docente tiene un rol de mediador entre la lengua/cultura materna y extranjera (Chacín, 2005; Puren, 2011). En el caso específico de la carrera de Educación mención LE del Núcleo “Rafael Rangel” de la Universidad de Los Andes, se cuenta con un currículo vigente desde 1995 y cuya reforma iniciada en 2014 aún se encuentra en desarrollo, el mismo contempla tres ejes fundamentales, tales como: lingüístico, cultural y didáctico.

La prioridad viene dada a promover y garantizar la comunicación eficaz en los idiomas que se aprenden, y a su vez se busca preparar a los futuros docentes en el contexto pedagógico. En la década de los 90, tuvo un auge el denominado Enfoque Comunicativo dentro de la didáctica de las LE, denotando gran interés por el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, considerando la importancia de desarrollar en los estudiantes diversas habilidades de comprensión y expresión oral, además de otorgar un rol significativo a la comprensión de las culturas que entran en contacto.

Más adelante, con la *Perspectiva Orientada a la Acción* propuesta por el Consejo de Europa (2001), se ha venido centrando la atención en las estrategias socioculturales y de mediación, guiadas hacia la tolerancia e integración, donde se puedan superar las barreras lingüísticas y culturales, preparando a los ciudadanos para escenarios de movilidad geográfica y profesional, además de las relaciones que se establecen gracias a las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), específicamente, el uso de las redes sociales.

Recientemente, con el enfoque basado en competencias, el perfil del egresado requiere de ciertos elementos que lo hagan apto para desenvolverse en diversos contextos laborales dentro y fuera del país de origen. En este sentido, el Manual de procedimientos curriculares de la Universidad de los Andes

(2013) incluye dentro de las competencias genéricas, preparar al egresado para que actúe con conciencia ética y cívica basándose en principios y valores, tales como la justicia y la defensa de los derechos del hombre, ubicándose en la dimensión denominada Ética, responsabilidad profesional y compromiso social. En cuanto a la sensibilización a la diversidad cultural, esta va de la mano con valores como tolerancia, respeto y formas de ver el mundo, que influyen en el comportamiento de las personas.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) señala por su parte que, la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera no debería limitarse a la apropiación de elementos lingüísticos, sino trascender a la formación cultural, considerando al idioma como una herramienta para propiciar actividades enmarcadas en un contexto significativo; incluyendo el estudio no sólo de las estructuras a nivel lingüístico, sino de la cultura con el objeto de desarrollar la comprensión y producción de la lengua hablada y escrita. (Consejo de Europa, 2001, p.42).

Se plantea entonces la necesidad de indagar dentro del contexto universitario venezolano, la formación inicial de los futuros docentes de LE en cuanto a la diversidad cultural; permitiéndoles a su vez ser facilitadores de ese conocimiento y promotores de la multiplicidad de saberes contenidos en la literatura francófona. Esta sensibilización a la expresión artística viene determinada por la aplicación de estrategias de comprensión, análisis e interpretación de textos.

La literatura francófona desde el nivel A1 de FLE

La didáctica del FLE ha concedido un rol esencial a la literatura para descubrir el mundo de la *Francofonía*, es decir, de las comunidades que tienen como idioma común el francés, lo que despierta una gran sensibilidad en los estudiantes, al entrar en contacto con la lengua de una manera

auténtica, afianzando a su vez las habilidades de comprensión lectora. Si bien es cierto que esto constituye un elemento esencial e indisoluble del proceso aprendizaje de una LE, habría que considerar factores como el hábito de la lectura, los temas de interés al momento de seleccionar un texto, el tiempo y disposición para leer, ya que en la teoría se habla de una enseñanza centrada en el estudiante o actor social, sin embargo, se sigue descuidando su rol y nos encontramos con un proceso educativo que no siempre gira en torno a los intereses y necesidades de quien aprende.

Cuando prevalece el cumplimiento de una planificación que brinda la prioridad a los contenidos y evaluación, se deja de lado los requerimientos de los estudiantes, por lo que se debe dar prioridad al diseño de unidades didácticas o planes de clase centrados en las necesidades e intereses de los estudiantes. Se recomienda incorporar estrategias, recursos y actividades contextualizadas con el fin de lograr un aprendizaje significativo. En el caso de las LE, se sugiere preguntarse cuál es el objetivo central de aprender una francés, qué aspectos se revelan como significativos para un estudiante al enfrentarse a esta nueva lengua/cultura, considerar si ha asumido conciencia de lo que necesita para interactuar y llegar a una comunicación eficaz con hablantes de ese idioma distinto al nativo.

En cuanto a la formación de futuros formadores de LE de la ULA-NURR, las unidades curriculares destinadas a abordar el eje cultural, se denominan: Culturas y Literaturas Anglófonas, Culturas y Literaturas Francófonas y Contacto de Culturas. En estas asignaturas se debería incluir la perspectiva del estudiante no como mero espectador de la vasta riqueza cultural desde las tradiciones, historia, gastronomía, sino desde la interpretación de los textos literarios en LE, para lo que también se requiere no solo una conciencia de su mundo de origen e identidad, sino una sensibilidad a reconocerse en el texto. Al respecto, Chacín afirma:

Se aprende el inglés y el francés de manera paralela en tres niveles y a continuación se abordan la composición y gramática. Estas materias deben permitir la apropiación de la lengua-cultura de manera integral, con un objetivo comunicativo, desarrollando las cuatro habilidades: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita. (Chacín, 2010, p. 61)

Esto permite evidenciar, que en el caso de la literatura como medio para familiarizarse con el idioma, no solo permite un desarrollo de la competencia cultural sino que también tiene una gran influencia en habilidades de comprensión y expresión tanto oral como escrita, siendo un punto de partida para generar debates, reflexiones y reseñas en torno a los textos abordados. Esto permitiría ir más allá de leer para traducir o leer para escribir, ya que no se limita a la adquisición de vocabulario aislado sino en contexto, promoviendo la capacidad de creación y producción.

Desde los primeros niveles de aprendizaje de una LE, se debe fomentar el contacto con la cultura y una manera de iniciarse es a través de la literatura. A su vez, el proceso de descubrimiento, sensibilización y apropiación de nuevas lenguas-culturas extranjeras, se le considera un fenómeno transdisciplinario y complejo, el cual “debe ser afrontado desde las relaciones recíprocas y esenciales de los hechos sociales, ambientales, culturales y tecnológicos”, contribuyendo a la formación de un profesional consustanciado con la realidad internacional y en constante búsqueda de soluciones del entorno cultural inestable. (Salazar, 2016, p.134).

Por esta razón, es interesante destacar que el perfil del egresado en LE debe contemplar habilidades y destrezas con proyección internacional, con una actitud de tolerancia, empatía y respeto hacia los demás. De allí que el contacto directo con hablantes nativos de la LE, no es suficiente para sobrepasar las barreras de la incomprensión y los malentendidos culturales, por lo que los

interlocutores deben tener una preparación que garantice su correcto desenvolvimiento. Familiarizarse con una lengua y cultura distinta a la nativa es un trabajo progresivo que requiere del acompañamiento del docente como mediador de ese proceso.

Puren (2011) propone un Modelo Complejo de evolución de la competencia cultural dentro de las metodologías de enseñanza de las lenguas en Europa, incluyendo las denominadas acciones sociales de referencia correspondientes a los componentes históricos, el cual va más allá de la dimensión intercultural que promueve el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). El autor afirma:

Un actor social no puede conformarse con respetar las diferencias; debe, si quiere actuar eficazmente con otros, construir con ellos unas similitudes, es decir, una co-cultura creada y compartida por y para la acción colectiva, ya sea ésta la actividad de una empresa o la de un proyecto social. (Puren, 2011, p.7)

Como se puede evidenciar, la prioridad radica en la creación o construcción de una cultura de acción conjunta, la cual el mencionado autor ha denominado “co-cultura”, y esta requiere ciertamente una formación y desarrollo de destrezas más allá de lo lingüístico o puramente intercultural. En el caso concreto de la introducción de textos literarios desde el nivel básico de francés (A1), se experimenta esa creación de similitudes, al promover la lectura de clásicos de la literatura como lo son las Fábulas de Jean de La Fontaine (1621-1695), las cuales en muchos casos ya han sido estudiadas por los estudiantes en su versión en español y ahora tienen la posibilidad de apreciarlas en lengua francesa. Además, por su rima y contenido, fácilmente pueden comprender la moraleja, cuyos valores son aplicables a su vida cotidiana.

Otra experiencia significativa que se puede recomendar en los niveles iniciales del idioma francés, es la lectura del Principito

(*Le Petit Prince*, 1943) de Saint Exupéry, el cual no solo deja numerosas enseñanzas a nivel personal, sino que es un notable ya conocido por los estudiantes en español. Dentro de estos documentos auténticos, también se puede destacar la promoción de la *Francofonía*, incluyendo por ejemplo la literatura canadiense, a través de un corpus de poemas de Émile Nelligan (citado por Urbina, 2008) y los relatos de Monique Proulx (citado por Urbina, 2009) respectivamente. Cuya temática y paisajes llenos de esa carga cultural y sentimental expresada por tan majestuosos escritores, llevan el aprendizaje del idioma francés más allá de la gramática, pasando por el desarrollo de la competencia cultural.

Conclusiones

Luego de hacer una revisión a los aportes teóricos que se han hecho en las últimas décadas desde la didáctica para promover la diversidad cultural en LE y garantizar un aprendizaje significativo y una comunicación eficaz, se puede evidenciar que dentro del contexto universitario venezolano aún se hace necesaria una revisión curricular, no desde la implantación de modelos europeos o norteamericanos, sino atendiendo a las necesidades del contexto actual latinoamericano, donde se requiere formar para la vida, resignificando los avances en cuanto a las metodologías de enseñanza-aprendizaje para integrar la literatura en el desarrollo de la competencia cultural y generar así, un conocimiento que trascienda lo meramente académico.

Esta propuesta además de innovadora en cuanto al uso didáctico de documentos auténticos desde los niveles básicos en LE, se hace pertinente y contemporánea dentro de los acontecimientos actuales, donde se requiere la formación de profesionales desde la sensibilidad, cuyo componente no se evidencia en el currículo universitario vigente. Se habla de una formación centrada en el estudiante, sin embargo, en los programas y prácticas educativas, sigue prevaleciendo el enfoque determinado por el contenido

gramatical y los temas culturales expresados en los textos diseñados para promover una imagen percibida por los hablantes nativos y no desde la co-cultura generada entre el contacto de los usuarios de la lengua, dentro de la cual emerge el bagaje cultural de los interlocutores de forma equitativa.

El presente trabajo permite evidenciar la importancia de la competencia cultural en la formación de los estudiantes. A través de la lectura y producción de textos en lengua francesa, se promueve la creatividad y se logra sensibilizar a los futuros docentes de LE a la diversidad de pensamientos y manifestaciones del arte en distintos contextos culturales, como es el caso de escritores francófonos provenientes de Canadá, quienes resaltan en sus producciones literarias la importancia del entorno, el ambiente y los elementos de la naturaleza desde la cotidianidad.

Dada la relevancia de todos estos planteamientos, se suma la necesidad de reflexionar acerca de la formación de los profesores, bajo cuáles parámetros y metodología han hecho sus estudios de las lenguas que enseñan, y cuáles son las posibilidades de actualización que se le ofrecen. Se debe tener en cuenta la formación inicial y continua de los docentes, principalmente en lo relacionado a la preparación de competencias lingüísticas y culturales cuando se trata de hablantes no nativos, cuyo contacto con el idioma se hace desde el extranjero, como es el caso de las universidades latinoamericanas que ofertan inglés y francés en contextos de lengua materna español. Es por ello, que el acceso a la literatura como parte de la sensibilización al universo cultural de los estudiantes, es una tarea a seguir promocionando desde las aulas de FLE desde los primeros niveles de aprendizaje.

Referencias bibliográficas:

Byram, M., y Zarate, G. 1997. *The sociocultural and intercultural language learning and teaching*. Strasbourg: Council of Europe. [en

- [en línea]. Disponible en: https://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/.../CompetenceSocioculturelle_FR.doc [Consulta 16/11/23]
- Chacín, J. (2005) *Culture et formation des enseignants: bilan et perspectives*. Revista Synergies Venezuela. N° 1.
- Chacín (2010). *Formación Inicial de los Profesores de FLE en Trujillo.- ACADEMIA Trujillo – Venezuela*. Volumen IX (17) p. 60-66.
- Consejo de Europa 2001. *Marco Común Europeo de Referencia las Lenguas*. [en línea]. Disponible en: www.cvc.cervantes.es/obref/marco [Consulta 06-12-24]
- Pacheco, A., Urbina, E. y Lobo, H. 2021. *Integración de la modalidad de Formación Híbrida en el currículo de Lenguas Extranjeras*. REVISTA PARAGUAYA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (REPED), 2(2), 36–46. [en línea] Disponible en: <https://revistascientificas.una.py/index.php/REPED/article/view/2248> [Consulta 05/02/2025]
- Puren, Christian. 2011. *Modelo complejo de competencia cultural (componentes históricos TRANS-, META-, INTER-, PLURI- y CO-CULTURALES). Ejemplos de validación y aplicación actuales*. [en línea] Disponible en: www.christianpuren.com [Consulta 05/07/2024]
- Saint Exupéry, A. 1943. *El Principito*. [en línea] Disponible en: <https://ministeriodeeducacion.gob.do/docs/biblioteca-virtual/XT1m-el-principito-antoine-exupery-de-saintpdf.pdf> [Consulta 05/03/2025]
- Salazar, S. (2016). *El aprendizaje de una lengua extranjera una visión transcompleja*. Tesis Doctoral. Universidad de Carabobo. Venezuela.
- Universidad de los Andes, Consejo de Desarrollo Curricular. 2013. *Modelo Educativo de la Universidad de Los Andes*. [en línea]. Disponible en: <https://consejodedesarrollocurricular.wordpress.com/> [Consulta 05/02/20]
- Urbina, E. 2008. *Ecrire des poèmes avec des poèmes*, Le Français dans le monde, Paris. Clé Internationale. N°360, p. 82.
- Urbina, E. 2009. *Montréal à travers la littérature*, Le Français dans le monde. Paris. Clé Internationale. N° 364, p. 86.
- Zarate, G. (2003). *Représentations de l'étranger et didactique de langues*. Paris, Didier.